



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

COMUNE DI BOLZANO STADTGEMEINDE BOZEN

REGOLAMENTO PER LA DISCIPLINA DELLE ATTIVITÀ DI ACCONCIATORE, ESTETISTA E SOLARIUM

GEMEINDEORDNUNG ZUR REGELUNG DES FRISEUR- UND SCHÖNHEITSPFLEGEGERWERBES SOWIE DES BETRIEBS VON SONNENSTUDIOS

*approvato con Deliberazione Consiliare n. 2 del 15.01.2013, prot. n. 5270
esecutiva dal 29.01.2013
genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 2 vom 15.01.2013, Prot. Nr.
5270, vollstreckbar ab dem 29.01.2013.*

<i>INDICE</i>	<i>INHALTSVERZEICHNIS</i>
Art. 1 Oggetto del Regolamento	Art. 1 Gegenstand der Gemeindeordnung
Art. 2 Definizione tipologie d'esercizio	Art. 2 Begriffsbestimmung
Art. 3 Luogo d'esercizio delle attività	Art. 3 Geschäftsräume
Art. 4 Esercizio dell'attività	Art. 4 Ausübung des Gewerbes
Art. 5 Responsabile tecnico	Art. 5 Technisch Verantwortlicher
Art. 6 Attività temporanea	Art. 6 Zeitweilige Ausübung der Tätigkeit
Art. 7 Orario d'esercizio, tariffe e pubblicità	Art. 7 Öffnungszeiten, Preise und Werbung
Art. 8 Vendita di prodotti	Art. 8 Vertrieb von Produkten
Art. 9 Sospensione dell'attività	Art. 9 Unterbrechung des Gewerbes
Art. 10 Cessazione dell'attività	Art. 10 Abmeldung des Gewerbes
Art. 11 Chiusura dell'attività	Art. 11 Behördliche Schließung
Art. 12 Pubblicità	Art. 12 Werbung
Art. 13 Consultazione con le Associazioni di Categoria	Art. 13 Einbindung der Berufsverbände
Art. 14 Sanzioni	Art. 14 Verwaltungsstrafen
Art. 15 Abrogazione norme precedenti	Art. 15 Aufhebung früherer Bestimmungen
Art. 16 Rinvio ad altre norme	Art. 16 Verweis auf andere Rechtsnormen

**REGOLAMENTO PER LA DISCIPLINA DELLE ATTIVITÀ DI
ACCONCIATORE, ESTETISTA E SOLARIUM**

**GEMEINDEORDNUNG ZUR REGELUNG DES FRISEUR- UND
SCHÖNHEITSPFLEGEGERWERBES SOWIE DES BETRIEBS VON
SONNENSTUDIOS**

Art. 1	Art. 1
Oggetto del Regolamento	Gegenstand der Gemeindeordnung
<p>1.1 Il presente Regolamento disciplina le attività artigianali o di servizi di acconciatore, estetista e solarium, siano esse esercitate da imprese individuali o in forma societaria, ai sensi della L.P. 25 febbraio 2008, n. 1, del D.P.P. 19 maggio 2009, n. 27, della L. 4 gennaio 1990, n. 1, della L. 17 agosto 2005, n. 174, del D.P.P. 28 dicembre 2010, n. 41 nonché della L.P. 16 novembre 2007, n. 11.</p>	<p>1.1 In der vorliegenden Gemeindeordnung werden das Friseurgewerbe, das Schönheitspflegegewerbe sowie der Betrieb von Sonnenstudios geregelt, unabhängig davon, ob diese Tätigkeiten von Einzelunternehmen oder von Gesellschaften ausgeführt werden. Rechtsgrundlagen sind das LG Nr. 1 vom 25. Februar 2008, das D.Lh. Nr. 27 vom 19. Mai 2009, das Gesetz Nr. 1 vom 4. Jänner 1990, das Gesetz Nr. 174 vom 17. August 2005, das D.Lh. Nr. 41 vom 28. Dezember 2010 sowie das LG Nr. 11 vom 16. November 2007.</p>
Art. 2	Art. 2
Definizione tipologie d'esercizio	Begriffsbestimmung
<p>2.1 L'attività professionale di acconciatore comprende tutti i trattamenti e i servizi volti a modificare, migliorare, mantenere e proteggere l'aspetto estetico dei capelli, ivi compresi i trattamenti tricologici complementari, che non implicano prestazioni di carattere medico, curativo e sanitario, nonché il taglio e il trattamento estetico della barba e ogni altro servizio inerente o complementare, nonché prestazioni semplici di manicure e pedicure e semplici trattamenti cosmetici della pelle del viso.</p>	<p>2.1 Das Friseurgewerbe umfasst alle Behandlungen und Dienstleistungen zur Veränderung, Verschönerung, Erhaltung und zur Pflege der Haare und schließen auch Haarzusatzbehandlungen mit ein, sofern diese nicht als medizinische bzw. als Heil- oder Gesundheitsbehandlungen zu bewerten sind. Zum Friseurhandwerk gehören auch die Bartrasur und die Bartpflege mit allen dazugehörigen und ergänzenden Leistungen sowie einfache Hand- und Fußpflege und einfache kosmetische Gesichtspflege.</p>

<p>2.2 L'attività professionale di estetista comprende tutte le prestazioni e i trattamenti eseguiti sulla superficie del corpo con lo scopo esclusivo o prevalente di mantenerlo in perfette condizioni, di migliorarne e proteggerne l'aspetto estetico, modificandolo attraverso l'eliminazione o l'attenuazione degli inestetismi presenti (trattamento e massaggio estetico del viso, estetica decorativa, depilazioni ed epilazioni, manicure e pedicure estetico, trattamento estetico del corpo, massaggio estetico del corpo con conoscenza dei vari metodi di massaggio secondo l'inestetismo presente, termotrattamenti estetici, idro-trattamenti estetici, correzione dei vari inestetismi o imperfezioni sul corpo sano).</p> <p>Sono escluse dall'attività di estetista le prestazioni dirette in linea specifica ed esclusiva a finalità di carattere terapeutico e comunque di competenza di personale medico e sanitario abilitato e qualificato.</p> <p>Tale attività può essere svolta sia con tecniche manuali, sia con l'utilizzo di apparecchiature elettromeccaniche per uso estetico, di cui all'elenco allegato alla L. 04 gennaio 1990, n. 1 e al D.M. 12 maggio 2011, n. 110.</p>	<p>2.2 Das Schönheitspflegegewerbe umfasst alle Leistungen und Behandlungen, die an der Körperoberfläche vorgenommen werden und einzig oder vorwiegend dem Zweck dienen, das Aussehen der Körperoberfläche zu erhalten und zu verbessern und den Körper zu pflegen, indem durch entsprechende Maßnahmen Makel entfernt oder gemildert werden (kosmetische Gesichtsbehandlungen und Gesichtsmassagen, dekorative Anwendungen, Epilation und Depilation, kosmetische Hand- und Fußpflege, kosmetische Körperbehandlungen, kosmetische Körpermassagen unter Anwendung der jeweils richtigen Massagemethode, kosmetische Wärme- oder Wasseranwendungen, Behandlung von Hautunreinheiten oder Schönheitsmakel am gesunden Körper).</p> <p>Nicht zum Bereich der Schönheitspflege zählen gezielte Heilbehandlungen bzw. Behandlungen, die grundsätzlich von einem Arzt oder von befähigtem und qualifiziertem Gesundheitsfachpersonal durchzuführen sind.</p> <p>Die beschriebenen Tätigkeiten können unter Anwendung manueller Techniken oder unter Zuhilfenahme von elektromechanischen Kosmetikgeräten, die den Bestimmungen in der Beilage zu Gesetz Nr. 1 vom 04. Januar 1990 und zum Ministerialdekret Nr. 110 vom 12. Mai 2011 zu entsprechen haben, ausgeübt werden.</p>
<p>2.3 L'attività di solarium è un'attività di servizi. Tale attività viene svolta con l'utilizzo di apparecchi di tipo 1, 2 e 4 (non quindi per gli apparecchi di tipo 3), di cui alla norma tecnica CEI EN 60335-2-27, inerente alle norme particolari per apparecchi per il trattamento della pelle con raggi ultravioletti e infrarossi.</p>	<p>2.3 Der Betrieb eines Sonnenstudios ist eine Dienstleistung, die unter Zuhilfenahme von Geräten erbracht wird, die gemäß der technischen EU-Norm EN 60335-2-27 (Besondere Anforderungen für Geräte zur Hautbestrahlung mit Ultraviolett- oder Infrarotstrahlung) dem Typ 1, 2 und 4 (nicht jedoch dem Typ 3) entsprechen.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 3</p> <p style="text-align: center;">Luogo d'esercizio delle attività</p>	<p style="text-align: center;">Art. 3</p> <p style="text-align: center;">Geschäftsräume</p>
<p>3.1 Le attività di acconciatore, estetista e solarium devono essere esercitate in locali che rispondono alle vigenti norme e prescrizioni in materia edilizia e urbanistica, inclusa la destinazione d'uso, e ai requisiti igienico-sanitari previsti dalle normative vigenti. E' inoltre fatta salva la possibilità di esercitare tali attività nei luoghi di cura o di riabilitazione, di detenzione e nelle caserme o in altri luoghi per i quali siano stipulate convenzioni con pubbliche amministrazioni</p>	<p>3.1 Die Geschäftsräume von Friseuren, Schönheitspflegern und Betreibern von Sonnenstudios müssen den geltenden baurechtlichen und städtebaulichen Normen und Vorschriften genügen und der vorgeschriebenen Zweckbestimmung entsprechen. Darüber hinaus müssen die Geschäftsräume die hygienerechtlichen Anforderungen erfüllen. Grundsätzlich dürfen die genannten Tätigkeiten auch in Pflege- oder Rehabilitationseinrichtungen,</p>

	Strafanstalten und Kasernen sowie in all jenen Einrichtungen, die entsprechende Vereinbarungen mit der öffentlichen Verwaltung getroffen haben, ausgeübt werden.
3.2 Non è ammesso lo svolgimento delle attività di acconciatore, estetista e solarium in forma ambulante o di posteggio.	3.2 Die Friseur- und Schönheitspflegetätigkeit bzw. der Betrieb von Sonnenstudios darf nicht als ambulantes Gewerbe oder als Marktgewerbe betrieben werden.
3.3 L'esercizio delle attività può essere svolta anche presso il domicilio dell'esercente e presuppone che il titolare abbia anche la propria abitazione nello stesso appartamento. Contestualmente deve essere garantito che rimanga a disposizione una sufficiente superficie abitabile (almeno il 50%) e che non ne risulti compromessa la qualità abitativa; l'esercente deve consentire i controlli da parte delle autorità pubbliche competenti nei locali adibiti all'esercizio della professione.	3.3 Die genannten Tätigkeiten können auch am Wohnort des Gewerbetreibenden und damit in dessen Wohnung ausgeübt werden, wobei sichergestellt werden muss, dass die bewohnbare Fläche groß genug ist (mindestens 50%) und die Wohnqualität durch die Tätigkeit nicht beeinträchtigt wird. Den zuständigen öffentlichen Behörden muss zwecks Durchführung der entsprechenden Kontrollen Zugang zu den Geschäftsräumen gewährt werden.
3.4 In casi eccezionali quali malattia, handicap fisico o mentale, di salute cagionevole o di altre situazioni coercitive simili, le attività possono essere esercitate a domicilio o nel luogo stabilito dal committente.	3.4 In Ausnahmefällen, etwa bei Krankheit, körperlicher oder mentaler Beeinträchtigung, Gebrechlichkeit oder in ähnlichen Problemsituationen kann die Tätigkeit auch beim Kunden zu Hause bzw. an einem vom Kunden bestimmten Ort ausgeübt werden.
3.5 I locali destinati alle attività di acconciatore, estetista e solarium devono rispettare le caratteristiche strutturali e impiantistiche previste dalle norme vigenti.	3.5 Die Geschäftsräume, in denen das Friseur- oder Schönheitspflegegewerbe ausgeübt bzw. das Sonnenstudio betrieben wird, müssen bau- und anlagentechnisch den Erfordernissen der geltenden Rechtsnormen genügen.
3.6 All'ingresso dei locali adibiti a solarium e nelle immediate vicinanze delle apparecchiature devono essere esposti, in maniera ben visibile, appositi cartelli bilingui con le indicazioni e le raccomandazioni previste dalla scheda tecnico-informativa n. 7 del D.M. 12 maggio 2011, n. 110 relativo agli apparecchi elettromeccanici utilizzati per l'attività estetica.	3.6 Am Eingang zum Raum, in dem ein Solarium betrieben wird, und in unmittelbarer Nähe zu den Geräten müssen gut sichtbar zweisprachige Informations- und Hinweistafeln angebracht werden, die den im Ministerialdekret Nr. 110 vom 12. Mai 2011 über die Nutzung elektromechanischer Geräte im Schönheitspflegegewerbe - Technisches Datenblatt Nr. 7 - angeführten Vorgaben zu entsprechen haben.
Art. 4	Art. 4
Esercizio dell'attività	Ausübung des Gewerbes
4.1 L'avvio, il trasferimento, il subingresso, l'estensione, l'ampliamento o la riduzione della superficie devono essere preceduti da SCIA da presentare al Comune territorialmente competente. La SCIA deve contenere:	4.1 Bei Eröffnung, Verlegung und Erweiterung eines Gewerbes sowie bei Betriebsnachfolge und bei Vergrößerung bzw. Verkleinerung der Geschäftsfläche muss der Gemeindeverwaltung vorab die Tätigkeitsaufnahme mitgeteilt werden (SCIA-Meldung). Die SCIA-Meldung muss folgende

<p>a) l'indirizzo, i riferimenti catastali e la destinazione urbanistica;</p> <p>b) l'indicazione della superficie adibita all'attività comunicata;</p> <p>c) la dichiarazione di essere in possesso dei requisiti morali nonché dei requisiti professionali, come previsto dalla legislazione vigente;</p> <p>d) la nomina del responsabile tecnico;</p> <p>e) gli estremi del certificato di rispondenza igienico-sanitaria;</p> <p>f) la dichiarazione di essere iscritto nel Registro delle Imprese, ovvero di aver provveduto a richiederne l'iscrizione in caso d'impresе neo costituite.</p> <p>L'inizio dell'attività è immediato.</p> <p>Nei 60 giorni a seguire il comune verifica l'esistenza dei requisiti di cui sopra nonché dei requisiti igienico-sanitari dei locali tramite il Servizio Igiene e Sanità pubblica competente per territorio.</p> <p>Il Sindaco ordina la chiusura immediata dell'attività, qualora siano riscontrati l'assenza di una o più condizioni per l'attivazione, il trasferimento, il subingresso, l'estensione, l'ampliamento o la riduzione della superficie.</p>	<p>Informationen enthalten:</p> <p>a) Anschrift, Katasterdaten und urbanistische Zweckbestimmung;</p> <p>b) Größe der für die Ausübung der Tätigkeit bestimmten Geschäftsfläche;</p> <p>c) Erklärung über den Besitz der gesetzlich vorgeschriebenen moralischen und beruflichen Voraussetzungen;</p> <p>d) Benennung des technisch Verantwortlichen</p> <p>e) Daten des Hygienenaachweises;</p> <p>f) Erklärung über die erfolgte bzw. – bei Neugründungen – die beantragte Eintragung in das Handelsregister.</p> <p>Die Tätigkeit kann sofort aufgenommen werden.</p> <p>Die Stadtverwaltung prüft innerhalb von 60 Tagen, ob die vorgenannten Voraussetzungen vorliegen, und das zuständige Amt für Hygiene und öffentliche Gesundheit kontrolliert, ob die Geschäftsräume den Hygieneanforderungen genügen.</p> <p>Werden eine oder mehrere Voraussetzungen für die Eröffnung, Verlegung und Erweiterung des Gewerbes sowie für die Betriebsnachfolge und die Vergrößerung bzw. Verkleinerung der Geschäftsfläche nicht erbracht, ordnet der Bürgermeister die umgehende Schließung des Betriebs an.</p>
Art. 5	Art. 5
Responsabile tecnico	Technisch Verantwortlicher
<p>5.1 Per lo svolgimento di ciascuna delle attività di acconciatore, estetista e solarium e per ciascuna sede dell'impresa, é necessaria la presenza fisica durante l'intero orario di apertura, di un responsabile tecnico che deve essere in possesso dei requisiti professionali richiesti dalla normativa vigente, designato nella persona del titolare, di un socio partecipante all'impresa, di un familiare coadiuvante o di un dipendente dell'impresa. Ogni responsabile tecnico può ricoprire tale ruolo in una sola sede e deve garantire la propria presenza nel locale durante l'intero orario d'apertura. Nel caso le attività di acconciatore e di estetista siano svolte unitamente nella stessa sede, l'abilitazione professionale dovrà essere dimostrata per ogni singolo esercizio. L'abilitazione professionale per entrambe le attività può essere posseduta anche dalla medesima</p>	<p>5.1 Wer als Friseur oder Schönheitspfleger tätig ist bzw. ein Sonnenstudio betreibt, muss dafür Sorge tragen, dass zu den Geschäftszeiten an jeder Geschäftsstelle ein technisch Verantwortlicher vor Ort ist, der die gesetzlich vorgeschriebene berufliche Qualifikation mitbringt. Dies kann der Inhaber selbst, ein Gesellschafter, ein mitarbeitendes Familienmitglied oder ein Angestellter des Betriebs sein. Der technisch Verantwortliche darf seine Funktion nur an einer Geschäftsstelle wahrnehmen und muss dort während der gesamten Geschäftszeit anwesend sein. Werden die Friseur-tätigkeit und Schönheitspflege an ein- und derselben Geschäftsstelle angeboten, muss für beide Gewerbe die entsprechende berufliche Qualifikation vorliegen, wobei es auch zulässig ist, wenn eine Person die Qualifikation für beide Tätigkeiten auf sich</p>

persona.	vereint.
Art. 6	Art. 6
Attività temporanea	Zeitweilige Ausübung der Tätigkeit
6.1 Le attività di acconciatore, estetista e solarium, esercitate temporaneamente ai fini didattici o promozionali, sono soggette alla presentazione della SCIA, previo possesso dei requisiti professionali.	6.1 Üben Friseure, Schönheitspfleger oder Sonnenstudiobetreiber ihre Tätigkeit zeitlich begrenzt zu Lehr- oder Werbezwecken aus, ist eine Tätigkeitsaufnahmemeldung (SCIA) einzureichen. Darüber hinaus müssen die geforderten beruflichen Voraussetzungen vorliegen.
6.2 Le prestazioni legate a scopi didattici, dimostrativi o promozionali, devono essere gratuite e di ciò il pubblico deve essere reso edotto attraverso una qualsiasi forma pubblicitaria visibile e non ingannevole.	6.2 Werden die besagten Tätigkeiten zu Lehr-Demonstrations- oder Werbezwecken ausgeübt, darf dafür kein Entgelt verlangt werden. Dies ist dem Publikum durch gut sichtbare und unmissverständliche Hinweise mitzuteilen.
Art. 7	Art. 7
Orario d'esercizio, tariffe e pubblicità	Öffnungszeiten, Preise und Werbung
7.1 L'orario d'esercizio è stabilito con Ordinanza Sindacale e deve essere reso noto al pubblico mediante cartello o altri mezzi idonei d'informazione. Si conferma il divieto di esercizio della professione nelle giornate di domenica fatte salve le deroghe motivatamente autorizzate con Ordinanza Sindacale, sentite le parti sociali interessate.	7.1 Die Öffnungszeiten werden vom Bürgermeister durch Anordnung bestimmt und müssen dem Kunden in Form eines Aushängeschildes oder in einer anderen angemessenen Form zur Kenntnis gebracht werden. Die Sonntagsöffnung bleibt weiterhin untersagt. Ausnahmen müssen vom Bürgermeister nach Rücksprache mit den zuständigen Sozialpartnern durch eine begründete Anordnung genehmigt werden.
7.2 Le tariffe riguardanti le prestazioni offerte, devono essere esposte in maniera ben visibile alla clientela, in prossimità della cassa dell'esercizio.	7.2 Die Preise, die für die angebotenen Dienstleistungen zu bezahlen sind, müssen für den Kunden gut sichtbar in der Nähe der Kasse ausgestellt werden.
7.3 La SCIA o l'autorizzazione rilasciata nel previgente regime, devono essere esposti in maniera ben visibile e tenuta a disposizione degli Organi di Vigilanza.	7.3 Die Tätigkeitsaufnahmemeldung (SCIA) bzw. die nach dem bisherigen Bestimmungen erlassene Ermächtigung muss gut sichtbar ausgestellt und für die Kontrollbehörden zur Einsicht bereitgehalten werden.
Art. 8	Art. 8
Vendita di prodotti	Vertrieb von Produkten
8.1 Coloro che esercitano l'attività di acconciatore o estetista, possono vendere i prodotti collegati funzionalmente alla propria attività senza la comunicazione prevista dalla normativa sul commercio, a condizione che l'attività artigiana rimanga l'attività principale.	8.1 Friseure und Schönheitspfleger dürfen Produkte vertreiben, die direkt mit ihrem Gewerbe im Zusammenhang stehen, ohne dass sie dies gemäß den geltenden Handelsrichtlinien melden müssen. Dies gilt jedoch nur, wenn die handwerkliche Tätigkeit nach wie vor die Haupttätigkeit ist.
Art. 9	Art. 9
Sospensione dell'attività	Unterbrechung des Gewerbes

<p>9.1 Le attività di acconciatore, estetista e solarium, possono essere sospese per iniziativa dell'artigiano per un periodo non superiore a 180 giorni; tale termine può essere prorogato per cause di forza maggiore o motivi eccezionali per ulteriori 180 giorni, presentando apposita istanza all'Ufficio competente del Comune.</p>	<p>9.1 Friseure, Schönheitspfleger und Betreiber von Sonnenstudios dürfen ihre Tätigkeit aus eigener Veranlassung für höchstens 180 Tage unterbrechen. Diese Frist kann bei Vorliegen höherer Gewalt oder bei sonstigen außergewöhnlichen Ereignissen um weitere 180 Tage verlängert werden. Die Verlängerung ist beim zuständigen Amt der Stadtverwaltung zu beantragen.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 10 Cessazione dell'attività</p>	<p style="text-align: center;">Art. 10 Abmeldung des Gewerbes</p>
<p>10.1 Le imprese che cessano definitivamente l'esercizio dell'attività, devono trasmettere apposita comunicazione scritta all'Ufficio Comunale competente, entro trenta giorni dalla data di cessazione.</p>	<p>10.1 Wer sein Gewerbe beendet, muss dem zuständigen Amt der Stadtverwaltung innerhalb von dreißig Tagen ab Beendigung eine schriftliche Abmeldungserklärung zukommen lassen.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 11 Chiusura dell'attività</p>	<p style="text-align: center;">Art. 11 Behördliche Schließung</p>
<p>11.1 Il Sindaco può disporre la chiusura dell'esercizio nei seguenti casi:</p> <p>a) sospensione dell'attività oltre i termini previsti dall'art. 10 del presente Regolamento;</p> <p>b) quando vengono meno i requisiti professionali, igienico-sanitari e urbanistici che ne hanno consentito l'apertura.</p> <p>c) quando vengano violate le norme di legge in materia di apprendistato di cui alla competenza primaria della Provincia Autonoma di Bolzano.</p>	<p>11.1 Der Bürgermeister kann die Schließung des Betriebs anordnen:</p> <p>a) wenn die Tätigkeit über die in Art. 10 dieser Gemeindeordnung genannte Frist hinaus ausgeübt wird;</p> <p>b) wenn die beruflichen, hygienerechtlichen und städtebaulichen Voraussetzungen, die die Eröffnung des Gewerbes ermöglicht hatten, nicht mehr gegeben sind;</p> <p>c) wenn gegen die gesetzlichen Bestimmungen auf dem Gebiet der Lehrlingsausbildung verstoßen wird, die primäre Zuständigkeit des Landes Südtirol ist.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 12 Pubblicità</p>	<p style="text-align: center;">Art. 12 Werbung</p>
<p>12.1 La pubblicità relativa alle attività disciplinate dal presente Regolamento, effettuata con qualsiasi mezzo (radio, televisione, stampa, elenchi telefonici, targhe, insegne, depliant, manifesti, biglietti da visita, internet e altro) è consentita nel rispetto delle seguenti indicazioni:</p> <p>a) è vietato l'utilizzo di dizioni che fanno pensare o fanno riferimento a trattamenti aventi finalità di carattere curativo o riabilitativo di ogni genere o all'uso di qualsiasi attrezzatura sanitaria o specialità medicinale;</p> <p>b) è vietato l'utilizzo della dizione "massaggio" e "pedicure" priva della menzione "estetico";</p>	<p>12.1 Die Tätigkeiten, die Gegenstand dieser Gemeindeordnung sind, können in jeder Form (Rundfunk, Fernsehen, Presse, Telefonbuch, Beschilderung, Flugblätter, Plakate, Visitenkarten u. Ä.) beworben werden, soweit Folgendes beachtet wird:</p> <p>a) Bezeichnungen, die auf die Durchführung von Heil- oder Rehabilitationsbehandlungen bzw. die Verwendung von Gesundheitsgeräten oder Arzneimitteln hindeuten oder schließen lassen, sind untersagt;</p> <p>b) die Begriffe "Massage" und „Fußpflege“ dürfen nicht ohne den Zusatz „kosmetische“</p>

<p>c) se la pubblicità concerne attività finalizzate alla bellezza del corpo e al suo adeguamento esteriore, svolta presso un centro attrezzato per la perdita del peso, è vietato l'utilizzo delle dizioni "dimagrimento" e affini.</p>	<p>verwendet werden; c) Werbung für Dienstleistungen im Bereich der Körper- und Schönheitspflege, die in einer Einrichtung zur Gewichtsabnahme erbracht werden, darf nicht Begriffe wie "Gewichtsabnahme" u. Ä. enthalten.</p>
<p>12.2 All'interno dei locali d'esercizio e di quelli accessori, soggetti alla disciplina del presente Regolamento, è altresì vietato affiggere o comunque detenere diplomi, targhe, onorificenze e affini, che si riferiscono a prestazioni aventi finalità curative e riabilitative di ogni genere.</p>	<p>12.2 Es ist untersagt, in den Geschäftsräumen und Nebenräumen, die unter die Bestimmungen der vorliegenden Gemeindeordnung fallen, Zeugnisse, Plaketten, Urkunden u. Ä., die sich auf Heil- oder Rehabilitationstätigkeiten beziehen, auszuhängen bzw. zu verwahren.</p>
<p>Art. 13 Consultazione con le Associazioni di categoria</p>	<p>Art. 13 Einbindung der Berufsverbände</p>
<p>13.1 L'Amministrazione comunale, in occasione dell'adozione e delle successive modifiche al presente Regolamento, si consulta con le Associazioni artigiane e le Organizzazioni Sindacali dei lavoratori di categoria più rappresentative. Ogniqualvolta ne sarà espressa l'esigenza convocherà, con le medesime, un tavolo di lavoro.</p>	<p>13.1 Im Zuge der Verabschiedung und der Änderung der vorliegenden Gemeindeordnung sucht die Stadtverwaltung das Gespräch mit den mitgliederstärksten Handwerkerverbänden und Fachgewerkschaften und beraumt Arbeitstreffen ein, wann immer ein ausdrücklicher Bedarf danach besteht.</p>
<p>Art. 14 Sanzioni</p>	<p>Art. 14 Verwaltungsstrafen</p>
<p>14.1 Ai sensi dell'art. 43 della L.P. 25 febbraio 2008, n. 1, è punito con una sanzione amministrativa pecuniaria:</p> <p>a) chiunque eserciti una delle attività disciplinate dal presente Regolamento, senza presentazione della SCIA all'Ufficio comunale competente. Il Sindaco dispone la cessazione immediata dell'attività e la chiusura dell'esercizio;</p> <p>b) chiunque eserciti una delle attività disciplinate dal presente Regolamento, in mancanza dei requisiti professionali. Il Sindaco dispone il sequestro dei dispositivi tecnici e degli attrezzi usati per l'esercizio dell'attività.</p> <p>Nel caso d'inadeguatezza dei locali e delle attrezzature, intervenuta successivamente al rilascio del nulla osta igienico-sanitario previsto dagli artt. 3 e 4 del presente Regolamento, riscontrate nel corso delle funzioni di vigilanza, il Sindaco può, con</p>	<p>14.1 Nach Maßgabe von Art. 43 des LG Nr. 1 vom 25. Februar 2008 wird mit einem Bußgeld belegt:</p> <p>a) wer eine in dieser Gemeindeordnung geregelte Tätigkeiten ausübt, ohne dem zuständigen Amt der Stadtverwaltung die Tätigkeitsaufnahmemeldung (SCIA) zukommen zu lassen; in diesem Fall verfügt der Bürgermeister die sofortige Einstellung der Tätigkeit und die Schließung des Betriebs;</p> <p>b) wer eine in dieser Gemeindeordnung geregelte Tätigkeit ausübt, ohne die notwendigen beruflichen Voraussetzungen zu erfüllen. In diesem Fall verfügt der Bürgermeister die Beschlagnahme der technischen Geräte und der Gegenstände, die bei der Ausübung des Gewerbes verwendet werden.</p> <p>Wird nach Ausstellung des in Art. 3 und 4 genannten Hygienennachweises im Rahmen von Kontrollen festgestellt, dass die Räumlichkeiten und Geräte nicht den Vorschriften genügen, kann der Bürgermeister mit einer begründeten</p>

<p>provvedimento motivato, disporre la rimozione delle anomalie riscontrate, sospendendo, in casi particolarmente gravi, l'attività dell'esercizio sino all'avvenuta rimozione delle stesse; le disposizioni di cui sopra si applicano anche a seguito delle violazioni alla legislazione in materia di apprendistato di cui alla competenza primaria della Provincia Autonoma di Bolzano.</p>	<p>Anordnung die Behebung der Misstände anordnen und in besonders schwerwiegenden Fällen den Betrieb bis zur Behebung der Misstände schließen lassen; diese Maßnahmen gelten auch bei Verstößen gegen die gesetzlichen Bestimmungen auf dem Gebiet der Lehrlingsausbildung, die primäre Zuständigkeit des Landes Südtirol ist.</p>
<p>14.2 Fatto salvo quanto sopra disposto, chiunque non osserva le prescrizioni del presente Regolamento, soggiace al pagamento della sanzione amministrativa pecuniaria da 125 Euro a 750 Euro. In caso di recidiva, oltre alla sanzione pecuniaria, può essere disposta la sospensione dell'attività.</p>	<p>14.2 Zusätzlich zu den vorgenannten Maßnahmen wird bei Missachtung der vorliegenden Gemeindeordnung ein verwaltungsrechtliches Bußgeld in Höhe von 125 bis 750 Euro erhoben. Bei erneuter Missachtung wird zusätzlich zum Bußgeld auch die vorübergehende Einstellung der betrieblichen Tätigkeit angeordnet.</p>
<p>14.3 Le sanzioni amministrative pecuniarie previste dai commi precedenti, sono da ritenersi aggiuntive a quelle di natura penale stabilite dallo Stato, ove le violazioni costituiscano reato.</p>	<p>14.3 Zu den in den vorangehenden Absätzen genannten Bußgeldern kommen, sofern es sich bei der Ordnungswidrigkeit um eine Straftat handelt, die strafrechtlichen Sanktionen der staatlichen Behörden hinzu.</p>
<p>14.4 Per l'accertamento delle violazioni e l'applicazione delle sanzioni amministrative, si applicano le disposizioni della L.P. 7 gennaio 1977, n. 9, e successive modifiche ed integrazioni.</p>	<p>14.4 Die Ermittlung der Übertretungen und die Anwendung der Verwaltungsstrafen erfolgt nach den Bestimmungen des LG Nr. 9 vom 07. Januar 1977 u. nachf. Änderungen und Ergänzungen.</p>
<p>Art. 15</p>	<p>Art. 15</p>
<p>Abrogazione norme precedenti</p>	<p>Aufhebung früherer Bestimmungen</p>
<p>Dall'entrata in vigore del presente Regolamento, sono abrogate le norme contenute nel Regolamento Comunale approvato con delibera del Consiglio Comunale n. 104 del 24.10.2002.</p>	<p>Mit dem Inkrafttreten der vorliegenden Gemeindeordnung treten alle Bestimmungen der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 104 vom 24.10.2002 verabschiedeten Gemeindeordnung außer Kraft.</p>
<p>Art. 16</p>	<p>Art. 16</p>
<p>Rinvio ad altre norme</p>	<p>Verweis auf andere Rechtsnormen</p>
<p>Per quanto non espressamente previsto nel presente Regolamento, si rinvia alle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia.</p>	<p>Für alle Sachverhalte, die in der vorliegenden Gemeindeordnung nicht ausdrücklich geregelt sind, wird auf die einschlägigen Gesetze und Verordnungen verwiesen.</p>